

ПОЛОЖЕННЯ
про проведення фахового іспиту
(з теорії і практики перекладу (перша – англійська мова))
при вступі на навчання для здобуття ступеня магістра
за спеціальністю: 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)
(освітньо-кваліфікаційна програма Переклад (англійська мова))

Метою вступного випробування з теорії та практики перекладу (англійської мови, далі – першої іноземної мови) для вступу на навчання для здобуття ступеня магістр спеціальності 035 Філологія (освітньо-кваліфікаційна програма Переклад (англійська мова)) (денної та заочної форм навчання) є виявлення готовності і можливості того, хто поступає, засвоїти обрану програму з магістерської підготовки.

Загальна структура та зміст вступного випробування

Вступне випробування з теорії та практики перекладу для вступу на навчання для здобуття ступеня магістр (денної та заочної форм навчання) зі спеціальності 035 Філологія (освітньо-кваліфікаційна програма Переклад (англійська мова)) передбачає виконання абітурієнтами тестових завдань за запропонованою тематикою. Тест складається з 61 завдання різного ступеню складності з теорії перекладознавства, галузевого та письмового перекладу у відповідності до наскрізної програми освітнього рівню «бакалавр».

Основними об'єктами тестування з англійської мови стають:

- знання абітурієнтів з теорії та практики перекладу;
- навички та вміння абітурієнтів порівнювати лінгвістичні явища в системі двох мов та застосовувати одержані результати в процесі перекладу;
- розуміння абітурієнтами внутрішньої структури іноземної та рідної мови задля застосування теоретичних знань в практиці перекладу;

- знання абітурієнтів про закономірності функціонування та особливості перекладу різнорівневих мовних одиниць з іноземної мови на рідну та навпаки;
- володіння абітурієнтами теоретичними аспектами відображення всіх лінгвістичних рівнів (фонетики, граматики, лексикології) мови в перекладі;
- вміння орієнтуватися в лінгвокультурологічних особливостях іншомовної комунікації та адекватно їх перекладати на рідну мову;
- вміння претендентів використовувати позапрограмний матеріал в практичній діяльності перекладача;
- застосування аналітичного підходу до соціокультурних явищ – адекватно розуміти та інтерпретувати соціокультурну інформацію, адаптувати її до конкретної ситуації в перекладі;
- розпізнання та розуміння абітурієнтами країнознавчих реалій, формул мовленнєвого етикету; лексичних реалій, що позначають звичаї, традиції та урахування культурологічних особливостей в перекладі;
- володіння абітурієнтами основними нормами та правилами професійної вербальної і невербальної комунікації;
- уміння визначати типові перекладацькі ситуації і застосовувати найбільш ефективні прийоми перетворення вихідних одиниць в перекладні;
- визначення особливостей, сутності, змісту, перекладознавчого інструментарію, технологій і шляхів реалізації перекладу на практиці.

Критерії оцінювання відповіді вступника на вступному випробуванні (з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова)) при вступі на навчання за освітнім рівнем «Магістр»

Час виконання письмових робіт – 3 години (180 хвилин).

Оцінювання тестування проводиться за розробленою **методикою**:

Кожна вірна відповідь у кількості від першої до тридцятої оцінюється в 1 бал (правильна відповідь – 1 бал, неправильна відповідь – 0 балів), із тридцять першої відповіді до шістдесятої – 2 бали (правильна відповідь – 2 бали, неправильна відповідь – 0 балів), шістдесят перше завдання – 10 балів (правильна відповідь – 1-10 балів, неправильна відповідь – 0 балів). Загальний результат визнається сумарною кількістю балів вступника. **Найвищий результат складає 200 балів.** Прохідний бал – 100 балів.

Помилки

Помилки, що свідчать про недостатні знання студентів правил орфографії, граматичних правил, лексичного мінімуму в обсязі, відповідному змісту навчальної програми закладу вищої освіти; про недостатність сформованості перекладацької компетентності:

1. Неправильне використання граматичних форм (в активному / пасивному стані) дієслова, дієприкметника, дієприслівника та інфінітиву (інфінітивних конструкцій);
2. Порухення порядку слів у реченні;
3. Незнання лексичної мовної одиниці;
4. Невміння комбінувати лексичні одиниці згідно з правилами синтаксичної структури речення та використовувати перекладацький інструментарій під час їх відтворення мовою перекладу;
5. Помилки у написанні слів;
6. Незнання правил використання займенника, артикля, однини та множини іменників, ступенів порівняння прикметників та прислівників у даних контекстах та засобів їх відтворення мовою перекладу.
7. Некоректний переклад англomовних словосполучень, фразеологічних одиниць, речень українською мовою.

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Кількісна характеристика рівня	Характеристика відповідей абітурієнта
0 – 109 балів	Абітурієнт не володіє навчальним матеріалом.
110-123 бали	Абітурієнт має фрагментарні знання (менше, ніж половина обсягу) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час роботи із завданнями припускається суттєвих помилок. Наявна повна відсутність уміння міркувати.
124-135 бали	Абітурієнт володіє навчальним матеріалом поверхово, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знайомий з основними поняттями навчального матеріалу. Відповіді на питання носять фрагментарний характер, відповіді супроводжуються другорядними міркуваннями, які інколи не мають безпосереднього відношення до змісту запитання.
136-175 бали	Абітурієнт узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але припускається незначних огріхів у застосуванні теоретичних знань на практиці. Абітурієнт демонструє розуміння лінгвістичного матеріалу на рівні аналізу властивостей; самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання.
176-200 бали	Абітурієнт вільно володіє навчальним матеріалом, творчо виконує індивідуальні завдання; самостійно відшукує додаткову інформацію та застосовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для

	<p>поповнення власних знань. Його відповіді свідчать про розуміння матеріалу на рівні аналізу закономірностей, характеризуються логічністю і послідовністю.</p> <p>Претендент правильно передає зміст оригіналу, залишаючи поза увагою складні для перекладу нерелевантні елементи; швидко і правильно виокремлює ключові слова, власні та географічні назви, цифрові дані; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання та оцінити результати власної практичної діяльності.</p>
--	---

Таблиця відповідності балу за фаховий іспит, обрахованого за 100-бальною шкалою, значенням 200-бальної шкали

Бал за фахове вступне випробування за 100-бальною шкалою	Бал за 200-бальною шкалою
30	100
31	101
32	103
33	104
34	106
35	107
36	109
37	110
38	111
39	113
40	114
41	116
42	117
43	119
44	120
45	121
46	123
47	124
48	126
49	127
50	129
51	130
52	131
53	133
54	134
55	136
56	137
57	139
58	140
59	141
60	143
61	144

62	146
63	147
64	149
65	150
66	151
67	153
68	154
69	156
70	157
71	159
72	160
73	161
74	163
75	164
76	166
77	167
78	169
79	170
80	171
81	173
82	174
83	176
84	177
85	179
86	180
87	181
88	183
89	184
90	186
91	187
92	189
93	190
94	191
95	193
96	194
97	196
98	197
99	199
100	200

Екзаменатор може позбавити абітурієнта права складати тестування за:

- спробу складати тест за іншого абітурієнта;
- використання будь-яких посібників, пов'язаних з предметом тестування;
- порушення дисципліни;
- спробу надати чи одержати допомогу, спілкування під час тестування в будь-якій формі з іншою особою щодо змісту тесту;
- спробу винести тестові завдання (у будь-якому вигляді) з аудиторії, де проводиться тестування;
- запізнення на початок тестування;
- спробу залишити аудиторію без дозволу під час тестування.

Взірець аркуша вступного випробування (див. додаток)
